

СТАТЬЯ 8

Статья 8 принимается.

СТАТЬЯ 9

Указав на небольшое несоответствие между французским и английским текстами, г-н КАССЕН (Франция) предлагает заменить во французском тексте слово «juridiquement» («юридически») словом «légalement» («законно»).

Предложение принимается.

Статья 9 с поправкой к французскому тексту принимается.

СТАТЬЯ 10

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) предлагает заменить слово «произвольному», которое применимо лишь к вмешательству, запрещенному законом, словом «необоснованному», имеющим более широкое значение и включающим вмешательство частного характера.

Г-н АКИНО (Филиппины) поддерживает это предложение.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предпочитает слово «оскорбительному», фигурирующее в испанском тексте проекта декларации.

Г-н АБАДИ (Ирак) предлагает слово «неоправданному», которое в английском языке звучит сильнее, чем слово «необоснованному», и имеет более широкое значение, чем слово «произвольному».

Г-жа КОРБЕТ соглашается с этим предложением.

Г-н КАССЕН (Франция) отмечает, что вопрос уже подробно обсуждался и что Комитет на этот счет уже принял решение, которое незачем пересматривать. Слово «произвольный» употребляется в проекте декларации несколько раз, вполне понятно, что его значение имеет два оттенка: незаконность и то значение, которое представитель Соединенного Королевства пытается определить словом «необоснованный».

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н СЕН-ЛО (Гаити), г-н ЧЖАН (Китай) и г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) разделяют точку зрения представителя Франции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене слова «произвольному» словом «неоправданному».

34 голосами против 2 при 5 воздержавшихся принимается решение сохранить слово «произвольному».

Статья 10 принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 10 мин.

СТО СЕМЬДЕСЯТ СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 6 декабря 1948 года, 15 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-жа Бодиль БЕГТРУП (Дания),
затем г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

107. Проект всеобщей декларации прав человека (E/800): доклад Подкомитета 4 (A/C.3/400 и A/C.3/400/Rev.1) (продолжение)

СТАТЬЯ 11

Статья 11 принимается.

СТАТЬЯ 12

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) не возражает против текста пункта 2 статьи 12 в том виде, в каком он изложен Подкомитетом, но указывает на то, что Подкомитет не просто изменил формулировку первоначального текста, но затронул существо вопроса. В первоначальном тексте пункта 2 имелось юридическое определение преследования; в тексте Подкомитета его нет, в нем лишь перечисляются исключения из принципа, провозглашенного в пункте 1 той же статьи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит статью 12 на голосование.

Статья 12 принимается 29 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

СТАТЬИ 13, 14 и 15

Статьи 13, 14 и 15 последовательно принимаются.

СТАТЬЯ 16

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предлагает для большей ясности заменить во французском тексте в предложении «seul ou en commun» («единолично или сообща») слово «ou» («или») словом «et» («и»).

Отвечая на вопрос г-на ЧЖАНА (Китай), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что замена во французском тексте слова «ou» на слово «et» должна привести также к соответствующему изменению английского текста. Однако он отмечает, что слово «either» в английском тексте ясно говорит о том, что свобода исповедовать религию или убеждения публично отнюдь не исключает свободы осуществлять это право частным порядком.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) соглашается с Председателем, что замена союза «ou» союзом «et» во французском тексте должно соответствовать изменению в английском тексте.

Г-н КАССЕН (Франция) не возражает против

предложения делегата Кубы в отношении французского текста, но считает, что текст достаточно ясен и в данном виде.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает свое предложение, считаясь с мнением, высказанным представителем Франции, но оставляет за собой право внести необходимые изменения в испанский текст.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что русский текст статьи 16 неудовлетворителен, так как не соответствует ни английскому, ни французскому тексту; он оставляет за собой право внести необходимые изменения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит статью 16 на голосование.

Статья 16 принимается.

СТАТЬЯ 17

Статья 17 принимается.

СТАТЬЯ 18

Г-н КОНТОУМАС (Греция) официально предлагает исключить из французского текста слово «pacifique» («мирный»). Значение этого слова во французском языке иное, чем значение слова «peaceful» в английском языке. Кроме того, в английском тексте слово «мирный» относится как к «собраниям», так и к «ассоциациям», в то время как во французском тексте оно относится лишь к слову «собрания».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что поправка, предложенная представителем Греции, затрагивает существо вопроса, и предлагает пересмотреть статью 18; он напоминает, что, согласно правилу 112 правил процедуры, предложение, которое было принято или отклонено, может быть пересмотрено лишь по решению Комитета, принятому большинством в две трети голосов.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) считает, что предложение представителя Греции не заключает в себе просьбу пересмотреть статью 18, а является лишь редакционным изменением. Необходимо, чтобы английский и французский тексты были максимально идентичными, насколько позволяют языковые различия.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) считает, что второе возражение представителя Греции можно устранить, изменив формулировку французского текста следующим образом: «...à la liberté de réunion et d'association pacifiques» («...свободу мирных собраний и ассоциаций»).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Ливана.

Предложение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 18 с поправками к французскому тексту.

Статья 18 с поправками к французскому тексту принимается.

СТАТЬЯ 19

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) обращает внимание на первую фразу пункта 3 статьи 19. Он напоминает, что во время обсуждения статьи в Подкомитете 4 не было какого-либо расхождения во мнениях по существу вопроса. Что же касается формы, то были высказаны две различные точки зрения относительно формы глагола «быть», которую следует употребить в этой фразе.

Г-н Азкуль предлагает заменить во французском тексте слова «doit être» («должна быть») словом «est» («есть»), так как употребление настоящего времени в этом контексте придает большую силу провозглашаемому принципу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы этот вопрос был решен делегациями стран, говорящих на французском языке, так как предложение представителя Ливана английского текста не касается.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) решительно возражает против предложения представителя Ливана, поскольку оно является изменением по существу. Слова «doit être» ясно говорят о том, что не каждое правительство может претендовать на то, что его власть основана на воле народа; эти слова возлагают определенные обязательства как на правительства, так и на народы. Слово «est», напротив, предполагает, что власть любого правительства основана на воле народа, а это не соответствует действительности; такая формулировка может быть использована в качестве аргумента в пользу правительства, фактически не выражающего волю народа.

Г-н КАССЕН (Франция) отмечает, что все члены Комитета согласны с обсуждаемым принципом; вопрос состоит в том, каким образом наиболее ясно и убедительно провозгласить этот принцип. Во французском языке настоящее время является наиболее выразительной формой глагола «быть».

В этой связи г-н Кассен напоминает, что первоначальный проект первого пункта статьи 4, разработанный Комитетом, гласит: «рабство и работорговля запрещаются во всех их видах».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что в английском языке настоящее время глагола «to be» («быть») всегда используется при провозглашении принципов и имеет силу абсолютного заявления. Различия в значениях, на которое ссылается представитель Советского Союза, в английском языке не существует, хотя оно, возможно, существует в русском языке.

Исходя из этого, он не может согласиться с точкой зрения г-на Богомолова.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) повторяет, что, по его мне-

нию, как в английском, так и во французском тексте было бы точнее и правильнее употребить форму долженствования с инфинитивом. Употребление настоящего времени изъявительного наклонения, которое в данном случае никак не отражает действительного положения вещей, лишь ослабит и исказит сущность принципа, о котором идет речь.

Г-н Богомолов настаивает, чтобы текст был оставлен без изменений.

Г-н ЧЖАН (Китай) напоминает, что данная форма первой фразы пункта 3 была принята в качестве компромиссного решения как результат уступки со стороны делегации Франции, которая всегда предпочитала употребление настоящего времени изъявительного наклонения. После непродолжительной дискуссии Комитет принял данную формулировку.

Г-н Чжан, не высказывая своего предпочтения той или другой формулировке, предлагает ради экономии времени и во избежание возможного несоответствия между французским и английским текстами оставить фразу без изменения.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), выступая к порядку ведения заседания, говорит, что изменение, предложенное представителем Ливана, затрагивает существо вопроса и поэтому требует большинства в две трети голосов. Предложенное изменение является скорее вопросом политики, чем грамматики.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не соглашается с точкой зрения представителя Советского Союза. Предложение представителя Ливана имеет целью лишь придать формулировке большую выразительность и поэтому не требует большинства в две трети голосов.

Г-н КАССЕН (Франция), поддержанный г-ном РИКМАНСОМ (Бельгия), заверяет представителя Советского Союза, что во французском языке настоящее время изъявительного наклонения имеет значение категорического императива; замена слов «doit être» словом «est» усилит выразительность формулировки, никоим образом не меняя ее значения.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) соглашается с представителем Франции и добавляет, что настоящее время изъявительного наклонения используется в провозглашении принципов конституции Франции.

Г-н УАТТ (Австралия) считает, что любое изменение, внесенное во французский текст, должно повлечь за собой изменение и в английском тексте. Что касается последнего, то замена слов «shall be» («должен быть») словом «is» («есть») улучшает текст, так как становится совершенно ясно, что данное заявление отражает абстрактный принцип. Возражение представителя Советского Союза бьет мимо цели.

Г-жа ҚОРБЕТ (Соединенное Королевство) соглашается с представителем Советского Союза, что употребление слова «is» в английском тексте было бы неточным; по ее мнению, английский текст является удовлетворительным и следует оставить его в прежнем виде.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене слов «doit être» словом «est» во французском тексте.

Предложение принимается 15 голосами против 5 при 14 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене слов «shall be» словом «is» в английском тексте.

Предложение отклоняется 26 голосами против 3 при 9 воздержавшихся.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что русский текст будет составлен в соответствии с английским, а не французским текстом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 19 с поправкой к французскому тексту.

Статья 19 с поправкой к французскому тексту принимается.

СТАТЬИ 20 и 21

Статьи 20 и 21 последовательно принимаются.

СТАТЬЯ 22

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) заявляет, что делегация Норвегии, представившая поправку¹, на которой основан новый текст пункта 2, готова принять проект, выработанный Подкомитетом. Однако делегация Норвегии считает, что в результате слияния пунктов 2 и 3 идея социальной защиты детей, родившихся вне брака, не так ясно выражена, как в прежнем варианте текста.

Г-н Лунде оставляет за собой право вновь вернуться к этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит статью 22 на голосование.

Статья 22 принимается.

СТАТЬЯ 23

Г-н ЧЖАН (Китай) указывает, что он внес небольшую поправку (А/С.3/397) к пункту 1 статьи 23, главным образом ради единообразия стиля.

Первые две фразы пункта останутся без изменения; третья будет гласить: «Начальное образование должно быть обязательным; техническое и профессиональное образование должно быть общедоступным и высшее образование должно быть одинаково доступным для всех на основе способностей каждого».

¹ См. 143-е заседание.

Г-н КАССЕН (Франция) предлагает перевести на французский язык последнюю фразу поправки Китая следующим образом: «L'assisiés aux études supérieures doit être ouvert également à chacun en fonction de son mérite».

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает заменить не совсем ясное слово «également» словами «en pleine égalité».

Г-н КАССЕН (Франция) считает, что если принять предложение представителя Ливана, то нельзя будет сказать «à chacun» и придется вернуться к первоначальному тексту.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что она будет голосовать за поправку Китая.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) предлагают провести голосование по пункту 1 статьи 23 отдельно двумя частями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование первые две фразы пункта 1.

Первые две фразы принимаются 27 голосами против 8.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Китая к остальной части пункта 1.

Поправка принимается 13 голосами против 1 при 7 воздержавшихся.

Пункт 2 статьи 23 принимается.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит поставить на голосование пункт 3. Согласно предложенной формулировке, можно заключить, что, если молодой человек 23—24 лет пожелает изучать какой-либо предмет, родители имеют право ему воспрепятствовать.

Он предлагает включить перед словом «детей» слово «малолетних».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что предложение Советского Союза — это предложение по существу вопроса, и, чтобы решить следует ли его обсуждать, необходимо большинство в две трети голосов.

Г-н АКИНО (Филиппины) возражает против предложения представителя Советского Союза, считая, что было бы плохим прецедентом вновь рассматривать вопрос, который уже был подвергнут подробному обсуждению. По его мнению, ясно, что статья относится к малолетним; если представитель Советского Союза желает, можно включить это слово в текст, соблюдая при этом, разумеется, соответствующую процедуру.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поддерживает предложение представителя Советского Союза, поскольку это касается французского текста.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что по данному пункту ни разу не проводилось голосо-

вание. Он предлагает включить во французский текст слово «mineurs».

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что вопрос стоит лишь в том, чтобы найти подходящий эквивалент к слову «child» («ребенок») на французском и русском языках.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что если добавить слово «малолетних», то Комитет должен будет определить, когда ребенок выходит из этого возраста; в разных странах этот возраст неодинаков.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает заменить слова «для своих детей» словами «для своих отпрысков в их раннем детстве».

Г-н УАТТ (Австралия) разъясняет, что делегация Австралии выступала против прежнего предложения Советского Союза включить в текст слово «малолетних» лишь потому, что это предложение было внесено в Комитет во время голосования.

Никто не пытался утверждать, что права родителей должны распространяться на всех детей, независимо от их возраста; на самом деле вопрос стоял скорее о правах родителей по отношению к государству. Например, отмечалось, что родители сами должны решать, направлять ли им своих детей в государственные или частные школы.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) напоминает, что формулировка этого пункта ни разу подробно не обсуждалась. После того как была принята данная формулировка, представитель Советского Союза сделал свои замечания, которые убедили членов подкомитета в том, что она не совсем удачна, так как провозглашает устаревший принцип, и что надо внести в нее ясность.

Г-н РИКМАНС (Бельгия) говорит, что он будет голосовать против предлагаемой поправки. Статья имеет ясную цель: подтвердить приоритет родителей перед государством и другими различными от семьи организациями в вопросах выбора образования. В проекте декларации нет ничего такого, что ограничивало бы власть родителей или определяло бы, где эта власть кончается. Естественно, никто не может заставить взрослого человека поступить в учебное заведение против его воли, поэтому статья может применяться лишь в отношении несовершеннолетних.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) возражает против поправки. Есть опасность, что всякое изменение может привести к тому, что будет затронута сущность вопроса.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что преимуществом данного текста является его гибкость; он может относиться к детям до 14, 18 лет или 21 года. Введение в текст слова «minor» позволит — во всяком случае во Фран-

ции — относить его ко всем лицам моложе 21 года, а это может урезать свободу детей.

Г-н ЭНСИНАС (Перу) предлагает прекратить прения.

Предложение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пункт 3 статьи 23.

Пункт 3 принимается.

СТАТЬЯ 24

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что было решено поместить статью 24 между статьями 21 и 22.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) предлагает заменить слово «на» словами «включая право на».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) и г-н СЕН-ЛО (Ганги) считают, что добавление слова «включая» никоим образом не улучшает текст статьи 24, которая, по их мнению, и без того ясна.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что делегация Соединенного Королевства поддерживает поправку Новой Зеландии, которая подчеркивает право на досуг.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит поправку Новой Зеландии на голосование.

Поправка принимается 15 голосами против 12 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 24 с поправкой.

Статья 24 с поправкой принимается.

СТАТЬИ 25 и 26

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что к французскому тексту статей 25 и 26 были предложены незначительные редакционные поправки.

Он ставит эти статьи с редакционными поправками на голосование.

Статьи 25 и 26 с поправками к французскому тексту последовательно принимаются.

СТАТЬЯ 27

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) полагает, что формулировка французского текста пункта 1 слишком неопределенна; он спрашивает, означает ли она, что человек имеет обязанности перед обществом, потому что общество существует лишь для того, чтобы способствовать развитию его личности.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) отмечает, что она обнаружила в пункте 2, что слово «предписаны» соответствует во французском тексте слово «*établies*» («установлены»). Слово «предписаны» создает впечатление о письменном

распоряжении, и поэтому оно неприемлемо. Г-жа КОРБЕТ предлагает заменить его словом «установлены».

Г-жа КАССЕН (Франция) соглашается с мнением представителя Соединенного Королевства и сообщает представителю Кубы, что он толкует пункт 1 правильно, так как общество создает условия, обеспечивающие развитие личности человека.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что если нет возражений, то поправку Соединенного Королевства к пункту 2 статьи 27 о замене слова «предписаны» словом «установлены» можно считать принятой.

Поправка принимается.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) заявляет, что, принимая к сведению толкование представителем Франции пункта 1, он все же считает формулировку этого пункта неопределенной; ее вполне можно истолковать так, что человек не имеет обязанностей перед обществом, которое не обеспечивает его свободное развитие.

Именно так толкует этот пункт делегация Ливана, что он и хочет отметить.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия), хотя и уважает мнение представителя Ливана, поддерживает точку зрения представителя Франции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 27 с поправкой к английскому тексту.

Статья 27 с поправкой к английскому тексту принимается.

СТАТЬЯ 28

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) заявляет, что Подкомитет не смог уделить должного внимания статье 28 и что текст, представленный на рассмотрение Комитета, может быть неправильно истолкован. Из формулировки статьи 28 можно сделать вывод, что государство, группа лиц или отдельные лица имеют право не считаться с положениями декларации. Такого права декларация не признает. Делегация Ливана не может одобрить текст, допускающий такое толкование.

Представитель Ливана предлагает заменить слова «*shall imply*» словами «*can be invoked*».

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что делегация Соединенных Штатов одобряет текст в существующем виде; она считает, что сейчас незачем пытаться выразить другими словами то, что и так совершенно ясно.

Г-н КАССЕН (Франция) замечает, что предложение Ливана исключает весьма важную концепцию закона.

Г-н УАТТ (Австралия) согласен с представителем Соединенных Штатов, что текст в данном

виде является удовлетворительным. По его мнению, в спешном порядке изменять текст на данном этапе было бы ошибкой.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что для обсуждения этого вопроса будет отведено необходимое время. Он просит вовремя подготовить поправку делегации Ливана на английском и французском языках, с тем чтобы распространить ее на вечернем заседании.

Он просит представителей Франции, Ливана и Австралии прийти к соглашению по формулировке поправки, предложенной Ливаном, до 20 час. 30 мин.

Заседание закрывается в 18 час. 40 мин.

СТО СЕМЬДЕСЯТ ВОСЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 6 декабря 1948 года, 20 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

108. Проект всеобщей декларации прав человека (E/800): доклад Подкомитета 4 (A/C.3/400 и A/C.3/400/Rev.1) (продолжение)

СТАТЬЯ 28 (продолжение)

Г-н **КОНТОУМАС** (Греция) предлагает новую формулировку (A/C.3/406) статьи 28 с учетом точки зрения представителя Ливана о том, что статья должна содержать категорическое заявление (177-е заседание). Новый текст гласит:

«Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене в английском тексте поправки слов «the right to engage» («права заниматься») словами «a right to engage» («какого-либо права заниматься») и слова «prescribed» («провозглашенных») словами «set forth» («изложенных»), а также о замене во французском тексте слова «saugait» словом «peut» («сможет») и слова «le droit» («права») словами «un droit quelconque» («какого-либо права»).

Предложение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку с внесенными в нее изменениями.

Поправка принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит статью 28 с поправкой на голосование.

Статья 28 с поправками принимается.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ

Г-н **ЭЙКМАН** (Новая Зеландия) предлагает в дополнительной статье, содержащейся в проекте декларации, принятом Третьим комитетом, заменить слово «провозглашенные» словом «изложенные». Это слово должно употребляться во всей декларации вместо слов «предписанные», «провозглашенные» или «установленные».

Предложение принимается.

Г-н **КАМПОС ОРТИС** (Мексика), г-н **ЧЖАН** (Китай) и г-н **АЗКУЛЬ** (Ливан) предлагают следующие редакционные изменения: во французском тексте слово «également» («также») заменить словами «en pleine égalité» («равным образом»), а английский текст изложить в такой редакции:

«Права, изложенные в настоящей Декларации, в равной степени относятся ко всем жителям подопечных и самоуправляющихся территорий».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование дополнительную статью с поправками.

Дополнительная статья с поправками принимается.

ПОРЯДОК РАСПОЛОЖЕНИЯ СТАТЕЙ

Г-н **ПЕРЕС СИСНЕРОС** (Куба) полагает, что надо изменить порядок расположения некоторых статей. В качестве первого шага г-н Перес Сиснерос предлагает поместить статью 14 непосредственно перед статьей 10, с тем чтобы эти две статьи, касающиеся проблемы семьи, находились рядом. Это предложение можно поставить на голосование отдельно.

Г-н **АЗКУЛЬ** (Ливан) замечает, что было бы лучше поместить статью 14 после статьи 10; в противном случае переход от чисто юридических вопросов, рассматриваемых в статьях 7, 8 и 9, к статье, касающейся исключительно вопроса семьи и брака, будет слишком резким.

Г-н **УАТТ** (Австралия), выступая в качестве Докладчика Подкомитета, поясняет, что представитель Кубы предлагал сгруппировать различные статьи таким образом, чтобы статьи, посвященные основным правам человека, составляли один раздел, экономическим и социальным правам — другой, юридическим правам — третий и т. д. Однако Подкомитету не удалось прийти к соглашению по вопросу о том, какие из прав являются основными, и поэтому он решил ограничиться только перестановкой статьи 24.

Как представитель Австралии г-н Уатт просит представителя Кубы объяснить общий принцип изменений, которые тот имеет в виду. Комитет не может рассматривать отдельные предложения, не имея представления об общем плане расположения статей.

Г-н **ЧЖАН** (Китай) обращает внимание на то, что выработкой текста декларации занимались